



Miguel Ángel Candel-Mora y Chelo Vargas-Sierra (eds.),
Temas actuales de terminología y estudios sobre el léxico,
Granada, Editorial Comares, 2017, 221 págs.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.22.2020.529-532>

Como nos indican los editores de este libro en la Introducción: «la sociedad basada en el conocimiento y las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones han contribuido al aumento de la difusión de la información» (p. VII) y buena muestra de ello son los nueve artículos que se recogen en él, puesto que dan una visión global de la terminología y el léxico, no solo desde el punto de vista teórico, siempre decisivo, sino también desde el práctico, al mostrar diferentes metodologías y procesos llevados a cabo en sus investigaciones, así como los resultados derivados de ellas. Además, incluye un apartado (pp. 219-221) donde se recoge una pequeña nota biográfica de los autores y autoras que colaboran en la obra.

El capítulo que abre el libro es el redactado colaborativamente por Juan Carlos Gil-Berrozpe y Pamela Faber que lleva por título: «The Role of Terminological Knowledge Bases in Specialized Translation: The use of Umbrella Concepts» (pp. 1-25), en el que nos presentan las ventajas que suponen las bases de conocimiento terminológico para los traductores debido a su diseño, el cual favorece la multidimensionalidad y el dinamismo; por ello analizan la utilidad de EcoLexicon, una base de datos de este tipo centrada en la terminología medioambiental. Estos autores nos muestran, en el análisis presente en el capítulo, un estudio sobre la hiponimia en esta herramienta y cómo la creación y puesta en marcha de lo que ellos denominan *umbrella concepts* (conceptos paraguas) sirven para pulir este concepto.

El segundo capítulo, «Bases cognitivas de la variación terminológica en medicina» (pp. 27-48), redactado por Maribel Tercedor Sánchez, nos presenta el fenómeno de la variación terminológica desde una perspectiva comunicativa y cognitiva, en la que se centra este artículo. Para mostrar dicha perspectiva, la autora nos muestra las diferentes variaciones terminológicas (de base perceptual, conceptual [con especial detalle a la metáfora y a la metonimia] e intraconceptual) dentro de la base de datos multifuncional VariMed, dedicada al estudio de la terminología médica.

El siguiente capítulo es el elaborado por Miguel Sánchez Ibáñez y lleva por título «Keeping Track of Terminological Dependency: English-Spanish Translation Strategies in the Medical Domain» (pp. 49-68). En él el autor nos presenta la influencia que ejercen unas lenguas sobre otras, en este caso el inglés sobre el español, en la formación de nueva terminología, lo que implica una dependencia entre dichas lenguas. Mediante la compilación y análisis de un corpus sobre la enfermedad de Alzheimer el autor concluye que hay una relación cercana entre las diferentes estrategias llevadas a cabo para traducir y el grado de dependencia en las equivalencias resultantes de esas estrategias.

En el cuarto capítulo del libro, «El trueque de los bienes raíces: la sustitución terminológica de nombres propios en botánica» (pp. 69-98), de Juan José Calvo García de Leonardo se nos presenta la demostración, por parte del autor, de que en el caso de la terminología científico-técnica, concretamente en el campo de la botánica, especialidad del autor, los nombres propios se deben conservar mediante sustitución, en contraposición a lo que defendían los estudios de traducción, según los cuales se debía realizar por apropiación. Asimismo, el autor cataloga los términos de su estudio, en primer lugar, según la demarcación geográfica (geóminos), subclasificados según su composición, filiación, ubicación, gradación; y, en segundo lugar, según el tipo de translación; y, finalmente, la nominación (antropónimos), subclasificados a su vez de acuerdo a su composición, apelación, extensión, tradición y consideración.

María Ángeles Orts Llopis, autora del quinto capítulo de este libro que lleva por título: «Dos formas de contemplar la opinión periodística: Diferencias léxico-retóricas en las columnas económicas en inglés y español» (pp. 99-124) analiza y contrasta los estilos de dos autores de columnas de opinión de temática económica, Paul Krugman, en inglés, y de Luis Garicano, en español. Este artículo tiene como objetivo un análisis pre-tractológico, en el que se han observado el uso de tecnicismos, clichés metafóricos y neologismos (de autor y culturales) con el fin de observar la influencia del estilo de cada autor en su posible traducción.

El siguiente capítulo, el sexto del total de todos ellos, redactado por Iolanda Galanes Santos, «Neologismos conceptuales y referenciales: aportaciones desde la neología traductiva de la crisis» (pp. 125-146), nos presenta, desde el punto de vista de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT), un análisis de la neología traductiva mediante el análisis de un corpus de prensa centrado en la crisis económica. Asimismo,

la autora nos propone un nuevo criterio para la identificación de neologismos en el discurso.

En el séptimo capítulo del libro, «Marcadores metalingüísticos explícitos y nivel de especialización: aplicaciones para la extracción de terminología» (pp. 147-162), elaborado por Clara Inés López-Rodríguez, se presenta la extracción semiautomática de terminología de un corpus formado por textos médicos de carácter divulgativo con el fin de observar si a través de los elementos metalingüísticos que contiene un texto es posible identificar su nivel de especialización. Asimismo, la autora utiliza los marcadores léxicos metalingüísticos explícitos (ELMO) como base para observar la especialización de un texto.

El capítulo de María Azahara Veroz González, «Building ontologies with Methontology as technical resource for specialized translation: OntoUAV project, a multilingual web ontology (EN/FR/ES) on Unmanned Aircraft Vehicles (UAV) for specialized translation» (pp. 163-192), nos presenta la creación de una ontología, centrada en el campo de los vehículos aéreos no tripulados y los drones, siguiendo el método Methontology, el cual establece una serie de tareas a seguir para la elaboración de este tipo de recurso terminológico, centrándose en las fases de especificación (dominios y subdominios), conceptualización (creación de un glosario de términos, taxonomía, diagramas binarios y un diccionario) y difusión de la información. Con este artículo la autora pretende poner de manifiesto la ventaja de este tipo de herramientas terminológicas, las ontologías, y mejorar el nivel de conocimiento en este campo de especialización.

Melania Cabezas-García y Pamela Faber son las autoras del capítulo que cierra el libro, «Exploring the semantics of multi-word terms by means of paraphrases» (pp. 193-211), en el que se aborda el estudio de los términos compuestos en inglés y español, concretamente los compuestos nominales formados por tres términos en el campo de la ingeniería costera. La novedad que proponen las autoras en este artículo es estudiar este tipo de compuestos a través de la paráfrasis. Asimismo, el estudio de estas paráfrasis permite un mayor estudio de las relaciones semánticas y la identificación de equivalencias, gracias a las correspondencias interlingüísticas observadas en el estudio. Este artículo está acompañado de un anexo (pp. 213-217) en el que se observa el análisis de los términos de ingeniería costera abordado en el capítulo.

Este libro permite al que lo lee conocer más sobre esta disciplina, puesto que gracias a los artículos que contiene se afianzan los conocimientos teóricos y se aporta información muy útil en cuanto a procesos de

compilación de corpus, creación de herramientas terminológicas (por ej. ontologías) y análisis de la terminología y sus diferentes aspectos. Asimismo, este volumen puede ser de utilidad tanto para estudiantes de traducción como para traductores y terminólogos profesionales que quieran estar al tanto de los diferentes avances e investigaciones que se realizan dentro de este sector. Considero necesaria la elaboración de este tipo de estudios, puesto que permiten a los lectores y a todas las personas del mundo de la traducción tener un conocimiento más amplio y detallado de ambos aspectos, el léxico y la terminología, tan importantes para nuestra profesión.

JAIME SÁNCHEZ CARNICER
Universidad de Valladolid
jaime.sanchez.carnicer@uva.es